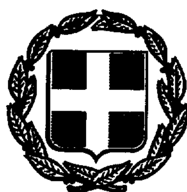

01002272212940004



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 227**

22 Δεκεμβρίου 1994

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2267

Κύρωση της Συμφωνίας για μορφωτική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Κράτους του Ισραήλ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία για μορφωτική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Κράτους του Ισραήλ, που υπογράφηκε στην Ιερουσαλήμ, στις 18 Μαΐου 1992, της οποίας το κείμενο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΓΙΑ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ, στο εξής Συμβαλλόμενα Μέρη,

Οδηγούμενες από την επιθυμία να αναπτύξουν περαιτέρω και να ενισχύσουν τις υφιστάμενες μεταξύ των δύο χωρών φιλικές σχέσεις,

Επιθυμώντας να προωθήσουν τη μακρόχρονη συνεργασία τους στο μορφωτικό, εκπαιδευτικό και επιστημονικό τομέα και ως εκ τούτου εμφορούμενες από την πεποίθηση ότι με τον τρόπο αυτό θα συμβάλλουν στην καλύτερη αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των λαών της Ελλάδας και του Ισραήλ,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη του ενδιαφέροντος στην πολιτιστική κληρονομιά και στην καλύτερη κατανόηση των πολιτιστικών επιτευγμάτων της άλλης χώρας.

Για το σκοπό αυτόν τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, προς αμοιβαίο όφελος, ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς των τεχνών, του πολιτισμού, τής εκπαίδευσης, των κλασικών σπουδών, της λογοτεχνίας και των επιστημών και θα μεριμνήσουν για τη δημιουργία κατάλληλων ευκαιριών για επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ των οργανισμών, ιδρυμάτων και προσώπων που ασχολούνται με τους τομείς αυτούς.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα αρμόδια ιδρύματα και οργανώσεις των αντίστοιχων χωρών τους να εξετάσουν δραστηριότητες που θα περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα:

1. Την ανταλλαγή εκθέσεων και άλλων εκδηλώσεων πολιτιστικού, εκπαιδευτικού και πληροφοριακού περιεχομένου.
2. Τη μετάφραση και δημοσίευση καλλιτεχνικού, λογοτεχνικού και επιστημονικού έργου που πραγματοποιήθηκε στην άλλη χώρα.
3. Την παρουσίαση θεατρικών έργων και μουσικών συνθέσεων της άλλης χώρας.
4. Τη διανομή και προβολή ταινιών γενικής φύσεως, ντοκυμαντέρ και ταινιών εκπαιδευτικού περιεχομένου, καθώς και την προώθηση άλλων δραστηριοτήτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος στους τομείς της κινηματογραφίας, του ραδιοφώνου και της τηλεόρασης.
5. Την εμφάνιση καλλιτεχνικών συγκροτημάτων και μεμονωμένων καλλιτεχνών.
6. Την ανταλλαγή εκπροσώπων στους τομείς της αρχιτεκτονικής, λογοτεχνίας, μουσικής, ζωγραφικής, γλυπτικής, θεάτρου και άλλων τομέων τέχνης.
7. Συνεργασία στους τομείς κοινού ενδιαφέροντος μεταξύ πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, επιστημονικών εταιρειών και πολιτιστικών οργανώσεων.
8. Την ανταλλαγή βιβλίων, σχολικών εγχειριδίων, περιοδικών και άλλου πληροφοριακού υλικού.
9. Συνεργασία σε οργανισμούς κοινής έρευνας σε συνέδρια και συμπόσια.

10. Την ανταλλαγή πανεπιστημιακών και μεταπτυχιακών σπουδαστών, εκπαιδευτικών, λεκτόρων, ερευνητών, καθηγητών, καθώς και άλλων ειδικών στην εκπαίδευση και σε άλλους τομείς.

11. Την ανταλλαγή υποτροφιών για πανεπιστημιακές ή μεταπτυχιακές σπουδές σε ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης.

12. Την ανταλλαγή επισκέψεων σε αρχεία, βιβλιοθήκες και μουσεία.

13. Συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα της αρχαιολογίας.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν, προς αμοιβαίο όφελος, ανταλλαγές και συνεργασία στους τομείς των θεωρητικών και εφαρμοσμένων επιστημών και θα παράσχουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανώσεων, ινστιτούτων έρευνας, πανεπιστημίων, καθώς και άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, επιστημόνων, ερευνητών και εμπειρογνωμόνων των δύο χωρών, θα ενθαρρύνουν επίσης κοινές δραστηριότητες σε ειδικούς τομείς και θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Με σκοπό να αναπτύξουν και να επεκτείνουν την επιστημονική συνεργασία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν μεταξύ άλλων:

1. Επισκέψεις, ταξίδια μελετών, διαβουλεύσεις ερευνητών, επιστημόνων και άλλων ειδικών.

2. Κοινή επεξεργασία και εφαρμογή ερευνητικών προγραμμάτων, σχεδίων και ανταλλαγή σχετικών συμπερασμάτων.

3. Οργάνωση κοινών μαθημάτων, συνεδρίων και συμποσίων.

4. Ανταλλαγή οπτικοακουστικού υλικού επιστημονικού περιεχομένου.

5. Οργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και παρεμφερών εκδηλώσεων.

6. Ανταλλαγή επιστημονικού πληροφοριακού υλικού και άλλων πληροφοριών.

7. Ανταλλαγή επιστημονικής λογοτεχνίας, περιοδικών και άλλων δημοσιεύσεων.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων, οργανισμών τύπου, ραδιοτηλεοπτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών, απευθείας επαφές μεταξύ δημοσιογράφων εφημερίδων και περιοδικών, καθώς και ανταλλαγή δημοσιογράφων, ανταποκριτών τύπου και εκφωνητών.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών οργανώσεων. Οι σχετικές λεπτομέρειες θα αποφασισθούν με απευθείας επαφές μεταξύ των ανωτέρω οργανώσεων.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ οργανώσεων και ιδρυμάτων νέων των δύο χωρών σε πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες.

Άρθρο 5

Μία Μικτή Ελληνο-Ισραηλινή Επιτροπή, τα μέλη της οποίας θα διορίζονται από τις δύο Κυβερνήσεις, θα συνέρχεται διαδοχικά στην Αθήνα και στα Ιεροσόλυμα, κατ' αρχήν, μία φορά κάθε τρία (3) χρόνια, η δε ημερομηνία θα καθορίζεται δια της διπλωματικής οδού.

Η Επιτροπή θα μελετά θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή της Συμφωνίας. Θα καταρτίζει εκτελεστικό πρόγραμμα και θα ρυθμίζει τους οικονομικούς και γενικούς όρους που απαιτούνται για την εκτέλεση των προβλεπόμενων από τη Συμφωνία ανταλλαγών.

Άρθρο 6

Υπό τους όρους των ισχυόντων στο έδαφός τους νόμων και διατάξεων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν το ένα στο άλλο κάθε λογική διευκόλυνση για την είσοδο, διαμονή και αναχώρηση των ατόμων, καθώς και για την εισαγωγή του απαραίτητου υλικού και εξοπλισμού προς εκτέλεση των προγραμμάτων ή ανταλλαγών που θα αποφασίζονται, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 7

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ μετά την έγγραφη γνωστοποίηση εκάστου των Συμβαλλόμενων Μερών προς το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, ότι ολοκληρώθηκαν οι απαιτούμενες για το σκοπό αυτόν συνταγματικές διαδικασίες.

Άρθρο 8

Η Συμφωνία αυτή συνάπτεται για αόριστο χρόνο. Μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία συμφωνία, βάσει της προβλεπόμενης στο άρθρο 7 διαδικασίας. Η ισχύς της μπορεί να παύσει μετά την εκ μέρους οποιουδήποτε εκ των Συμβαλλόμενων Μερών σχετική γνωστοποίηση προς το άλλο δια της διπλωματικής οδού. Στην περίπτωση αυτή η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία της ανωτέρω γνωστοποιήσεως.

Έγινε στα Ιεροσόλυμα τη 18η ημέρα του Μαΐου 1992, που αντιστοιχεί στη δέκατη πέμπτη ημέρα του Iyar 5752, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική, ελληνική και εβραϊκή γλώσσα, των τριών κειμένων εχόντων την ίδια ισχύ. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Hellenic Republic and the Goverment of the State of Israel, hereafter the Contracting Parties,

Guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations which exist between the two countries,

wishing to promote the long standing co-operation between themselves in the fields of culture, education and science and therefore believing that by so doing shall contribute to the better understanding between the peoples of Greece and Israel,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of interest in the cultural heritage and a wider knowledge of the cultural achievements of each other's country.

To this end, the Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation between the two countries in the fields of arts, culture, education, humanities, literature and sciences and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

The Contracting Parties shall encourage the competent bodies and institutions of their respective countries to consider activities that may include among others:

1. The exchange of exhibitions and other displays of a cultural, educational and documentary nature.
2. The translation and publication of artistic, literary and scientific work produced in the other country.
3. The presentation of plays and musical compositions of the other country.
4. The distribution and screening of feature, documentary and educational films of the other country, as well as the promotion of other mutually beneficial activities in the fields of cinematography, radio and television.
5. The appearances of artistic groups and individual artists.
6. The exchange of representatives in the fields of architecture, literature, music, painting, sculpture, theatre and other areas of the arts.
7. Co-operation in the fields of common interest among universities and other institutions of higher learning, learned societies and cultural orgnaizations.
8. The exchange of books, text-books, periodicals and other documentary material.
9. Co-operation in the organization of joint research, conferences and symposia.
10. The exchange of university students, post-graduates, instructors, lecturers, scholars, researchers, professors, as well as other specialists in education and other fields.
11. The exchange of scolarships for university or post-graduate studies in institutions of higher education.
12. The exchange of visits to archives, libraries and museums.
13. Co-operation and exchange of information in the field of archaeology.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and co-operation in the fields of theoretical and applied science and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organizations, research institutes, universities, as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists of the two countries: they shall also encourage joint activities in specialized areas and topics of common interest.

In order to develop and expand scientific co-operation, the Contracting Parties shall facilitate, inter alia:

1. Visits, study-trips and consultations of researchers, scientists and other specialists.
2. Joint elaboration and implementation of research programs and projects and exchange of the results thereof.
3. Organization of joint courses, conferences and symposia.
4. Exchange of audio visual material of a scientific nature.
5. Organization of scientific exhibitions and displays.
6. Exchange of scientific documentation and information.
7. Exchange of scientific literature, periodicals and other publications.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the news agencies, press organizations, radio and television institutions of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals as well as the exchange of journalists, press correspondents and broadcasters.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective sport authorities. Details shall be decided upon through direct contacts between the abovementioned authorities.

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their youth organizations and institutions in cultural and social activities.

Article 5

A Joint Greek-Israeli Committee, the members of which shall be appointed by the two Governments, shall meet alternatively in Athens and in Jerusalem, in principle, once every three (3) years, the date of the meetings to be fixed through diplomatic channels.

The Committee shall consider matters relating to the application of the Agreement. It shall draw up a working programme and set the financial and administrative requirements for carrying out the exchanges envisaged by this Agreement.

Article 6

Within the terms of the laws and regulations in force in its territory each Party shall grant to the other, every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programs or exchanges which may be established in accordance with this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force after the Contracting Parties have notified each other, in writing, through diplomatic channels, that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 8

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be modified or amended by mutual consent in accordance with the procedure detailed in Article 7. It may be terminated after prior notification submitted by either of the Contracting Parties through diplomatic channels: in this case, it shall cease to be in force six (6) months after the

date of the notice of termination.

Done at Jerusalem on 18 May 1992 which corresponds to the fifteenth day of Iyar 5752, in two original copies in the English, Greek and Hebrew languages, all three texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
(signature)	(signature)

Άρθρο δεύτερο

Τα προγράμματα που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 παρ. 2 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 17 Δεκεμβρίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **Α. ΠΕΠΟΝΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Α. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 19 Δεκεμβρίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ